Masking Strategies
Unwrapping the French Paratext
Contents

Acknowledgements vii

ALISTAIR ROLLS AND MURRAY PRATT
Introduction: Unwrapping the French Paratext 1

DAVID GASCOIGNE
Paratext Rules OK 13

GEMMA LE MESURIER
Reading Against the Author:
Layers of Impotence in Stendhal’s Armance 27

ALISTAIR ROLLS
The Striptease at the Dead Heart of Douglas Kennedy’s
Piège nuptial or How to be a bit French around the Edges 47

MARIE-LAURE VUAILLE-BARCAN
Douglas Kennedy or an American in Paris:
Paratextual Strategies and ‘Acclimatization’ of the Translated Text 69

MURRAY PRATT
‘Un jeu avec le je’:
Frédéric Beigbeder and the Value of the Authorial Paratext 85
HÉLÈNE JACCOMARD
The Paratext of Yasmina Reza’s « Art »: Overflowing the Image 99

JEAN FORNASIERO AND JOHN WEST-SOUBY
Covering Up:
Translating the Art of Australian Crime Fiction into French 119

FRANÇOISE GRAUBY
Writing (Learning about): French Writing Manuals and the Peritext 137

ALISTAIR ROLLS AND MARIE-LAURE VUAILLE-BARCAN
Postface: Paratextuality, Self-Alterity and the Becoming-Text 159

Notes on Contributors 187

Index 191